

左学



右练

LEARN THROUGH PRACTICE

左学右练大学英语学习系列丛书

英语翻译写作

主编 赵世平



西安交通大学出版社

If you ever wanted
to be a success

This Book Is For You

左学右练大学英语学习系列丛书

左学 右练

LEARN THROUGH PRACTICE

英语翻译写作

主 编：赵世平

副主编：张宏武 姚宽让

编 委：钟 渝 王满良 张宏武 姚兴安 成晓毅 姚宽让

3



西安交通大学出版社
·西安·

主编: 赵世平

副主编: 张宏武 姚宽让

编委: 钟渝 王满良 张宏武 姚兴安 成晓毅 姚宽让

图书在版编目(CIP)数据

左学右练英语翻译写作 / 赵世平主编. — 西安:
西安交通大学出版社, 2000. 11
(左学右练大学英语学习系列丛书 = 21 世纪英语素质教育
经典篇)
ISBN 7-5605-1312-3

I. 大... II. 赵... III. ①英语 - 翻译 - 高等学校 - 教
学参考资料②英语 - 写作 - 高等学校 - 教学参考资料
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 70353 号

*

西安交通大学出版社出版发行
(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码:710049 电话:(029)2668316)
长安县第二印刷厂印装
各地新华书店经销

*

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张:16.625 字数:468千字
2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷
印数 0 001~5 000 定价:19.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题, 请去当地销售
部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029) 2668357, 2667874

LEARN THROUGH PRACTICE

左学右练大学英语学习系列丛书



LEARN THROUGH PRACTICE

左学 ◆ 右练

系统全面 注重基础 传授技巧 寓学于练 启迪思维 增强能力



LEARN THROUGH PRACTICE

LEARN THROUGH PRACTICE



LEARN THROUGH PRACTICE

左学 ◆ 右练

If you ever wanted to be a success This Book Is For You



LEARN THROUGH PRACTICE

编者的话

读者朋友：

此刻，《左学右练大学英语学习系列丛书》就摆在你的面前，你会发现此书与别的书相比有其特别之处。首先，它页面设计新颖、编排精到、印刷清新、装帧精美，令人赏心悦目。但这远远不是最主要的地方。请读下去吧。你看，左面一页读来是那么亲切，那么好懂，那么易记。再读一读右面一页。哦，原来是练习。试一试。容易吧？它们完全是针对左面的内容设计的，目的是趁你印象还清新的时候再来点小刺激，使之更深刻。如此由易到难、由浅入深、循序渐进，直到你读完本丛书的每一册，做完所有的练习和测试题，掌握《大学英语教学大纲》所规定的全部内容。到那时，你的英语就会在听、说、读、写、译诸方面都有长足的长进，给你一个惊喜。

本丛书包括《左学右练英语词汇》、《左学右练英语语法》、《左学右练英语阅读》、《左学右练英语听说》、《左学右练英语翻译写作》共五套。每套分初级、中级、高级三册。《左学右练英语听说》还附有录音磁带。你可以根据自己的水平选学其中的某一套或某几套，不一定非从初级学起不可，也可选学中级甚或高级。

你可能要问：为什么要编写和出版这套丛书？

答案很简单：为了你。我国就要加入世贸组织了，中西部的大开发也会很快进入高潮，大量的跨国公司都在中国寻找商机，我国的企业也在努力打开对外交流的渠道，这就急需成千上万既懂专业又会外语、尤其是英语的人才。他们不仅要能读懂英语资料，还要会英汉互译，能直接用英语协商、谈判，能草拟甚至定稿英文信件、合同。这些要求，你能达到吗？如果达不到，那就请你跟着这套书左学右练。天天坚持，必有成效。

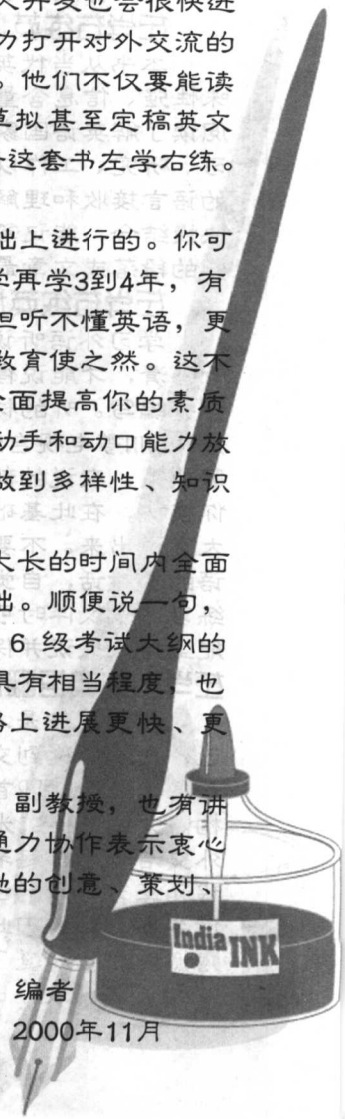
本丛书的编写是在总结了我国高校英语教学的经验教训的基础上进行的。你可能已经注意到这样一个事实：许多大学生中学学了6年英语，大学再学3到4年，有的小学还学了几年呢，不少人都已通过了4级考试甚至6级考试，但听不懂英语，更说不了英语，写的英文也不地道甚至语法不通。原因何在？应试教育使之然。这不知浪费了多少人的多少时间和精力！因此，本丛书把重点放在全面提高你的素质上，在选材、讲解、配置练习和测试各方面都把培养你的动脑、动手和动口能力放在首位，同时注意反映当代政治、科技和语言的发展，题材尽量做到多样性、知识性和趣味性。

祝愿你在跟着这套丛书学习时轻松自如，进展顺利，能在不太长的时间内全面提高听、说、读、写、译的能力，为你的更高追求打下坚实的基础。顺便说一句，你如果能把这套丛书学好，考4级和6级也应是有所把握的，因4、6级考试大纲的内容都已包含进去。你如果没有上大学，正在工作或参加自考，但具有相当程度，也可以使用这套书。你会发现，这套书会引领你在英语学习的道路上进展更快、更扎实。

这套丛书是集体智慧的结晶，参加编写的有30余人，有教授、副教授，也有讲师和研究生，在此请你和我一起对所有参与工作的同仁及他们的通力协作表示衷心的感谢。还要特别感谢西安交通大学出版社的王晓芬编辑，没有她的创意、策划、组织和精心编辑，此丛书的出版几乎是不可能的。

编者

2000年11月



左学右练大学英语学习系列丛书内容提要

左学右练英语词汇1~3级

本书所选基本词汇6000,完全以大学英语教学大纲为准,并围绕一些基本词汇适当介绍少量相关词汇及同义词和反义词,意在通过正反比较和关联意义增强记忆和增加词汇量。重点词汇附有习用语、固定搭配方式及例句,例句均从原文书刊选取,力求准确地道。除此之外,还介绍有学习和记忆方法,并通过练习加以检验和巩固。

左学右练英语语法1~3级

你如果在英美留学,有语言大环境,不学语法也可以学会英语。但在国内学英语,不学语法就很难学好英语。学习语法的目的是掌握语言,重点是了解和运用整个语法系统,对细枝末节虽也要注意但不必过分细抠。本书分词法和句法两大部分。在词法部分,首先介绍了在句子中最活跃的动词包括它的时态、语态、语气、分词、不定式、第三人称单数等,接着介绍了其他词类包括名词的性、数、格和形容词、副词的比较级、最高级等;在句法部分,介绍了句子的种类、句子的成分、各种从句的构成等。本书的例句尽量引自英美当代书刊,以求给读者提供准确的范例。学习本书时,可以先有个总体把握,然后在自己不会的章节上多下功夫。要做到会写会说,大致不出错误,并逐步做到准确、自然、流畅。

左学右练英语阅读1~3级

本书从当代英美报纸、刊物、杂志、书籍以及网页上选辑了大量内容好、趣味性强、信息含量大、涉及面广的文章加以注释编排供你阅读,目的是使你通过阅读了解英语国家的社会、人文、科技及其他各领域的有关信息,为你今后的学习、研究、工作以及与以英语文化为背景的人交往打下良好的基础,同时提高你的语言接收和理解能力。要挤时间阅读,天天坚持。可以精泛结合、粗细结合、快慢结合,能记笔记时最好记点笔记,该查字典时要查字典,碰到名言警句、精彩的段落或文章最好背下来。

左学右练英语听说1~3级

学习外语听说是不可分割的,听是吸收,是输入,说是模仿创造,是输出。听得清,才能说得清,听得多,也才能说得多。因此,本书将听、说材料和练习合并编写。听的材料部分选自国外出版的书刊杂志,部分选自VOA、BBC等电台广播和CNN等电视台影视材料。如果每天保证半小时的听音,半年之后便会体会到显著效果。在说的部分,本书主要提供了一些交流主题、相关词汇、句型及模块供你模仿,在此基础上,便可以举一反三,自由创造了。说的关键是要敢于开口,大声说出来。不要怕出错,不要怕笑话,不要怕别人听不懂。要多找以英语为母语的人对话,自觉模仿,大胆交流。平常最好有个固定的对话伙伴,挤时间进行练习。没伙伴时可以自言自语,甚至对着树说,对着墙说,对着电线杆说。如果能坚持天天说并保证语言材料的足够输入,口语水平就会很快提高。

左学右练英语翻译写作1~3级

英语写作是人际交流的重要手段之一,写作水平高,就能保证充分地表达自己,更好地达到交际目的。反之,就会影响交流,甚至产生反效果。学写作要从最基础做起,即首先是遣词造句,然后组句成段,再后是联段成文,考虑篇章结构、文体风格。光写作好还不够,还要会翻译。翻译在文化、经济、政治、军事、外交活动中都起着极其重要的作用。因此要重视翻译能力的培养。学习翻译的过程和学习写作的过程大体相似,也遵循着词、句、段、文的发展顺序。翻译与写作关系密切,因此本书将二者结合编写。编写内容及顺序安排一如上述。这里要强调的是:知道了写作和翻译理论不等于写作和翻译水平的提高,关键在反复操练,长期实践,日积月累,功到自然成。

前 言

本书由翻译和写作两部分内容组成。翻译部分是在前两册讲练句子及段落的基础上，围绕篇章总体风格、上下文联系与不同题材特点这几方面选篇而成。它以描写、记叙、说明、论述四大类文体为板块，先原文、后译文和练习，再结合两者进行讲评。讲评分别就各种具体翻译技巧，将译文或精彩或不足之处客观地加以点评，必要时附上编者的改译，便于读者进行比较并得出结论。所有翻译练习都附有参考答案，建议读者自行译完每篇再以译文为参照检测自己的译作。编者力争做到原文与译文左右对应的完整性，并本着不为翻译而翻译的原则，侧重知识及信息类的篇章；全书最后为读者选有三篇翻译测试文章（每篇以大致45分钟为时限）及参考译文。

写作第三册是建立在前两册的基础上，主要讲述四种文体、常见应用文和英语论文的撰写。另外，也更深层次地讲解了英文写作中的基本技能和要求，例如如何选词造句、如何增加文章的统一性和连贯性以及如何在行文过程中使用修辞手法。本册与前两册的主要区别在于，本册绝大部分内容用英文撰写而成。但是为了便于阅读和理解，编者在一些关键词后加以汉语解释。

本书的编排体例为左学右练，即左面讲授基本知识及基本技能，随之在右面辅以大量练习，使读者在极短的时间内最大限度地领会并掌握所学知识或技能。这种新颖独特的编排方式使读者对所学内容能够立即吸收消化，并转化为自己的知识与技能。循着这种科学的、合理的、渐进的学习和训练，你会感到学习的无穷乐趣，你会感到自己日新月异的巨大进步，你会觉得翻译和写作并不是不可逾越的巨大障碍。

在此编者要特别要强调的是，本书的出发点是通过对本知识和基本技能的系统的讲解与训练，提高学生的知识水平，强化学生的基本技能；并不是仅仅针对某种考试而编的应急之作，或所谓的考试指南、考试宝典之类的书籍。我们认为，只要具备了相应的语言基本功，任何考试对你来讲都应不在话下。读者若能通过阅读本书在翻译和写作方面有所收获，有所长进，便是编者的最大欣慰了。

本书的翻译部分由钟渝同志承担；写作部分由王满良、张宏武同志承担。其中第一单元、第二单元的部分内容、第三单元中的部分内容以及第四单元由王满良同志编著，其它部分由张宏武同志编著。

由于时间和水平，书中纰漏与谬误在所难免，敬请读者不吝赐教。

编 者

2000年11月于西安外国语学院

目录

Contents

上篇 翻译	
<i>Unit 1</i> Translation of Descriptive Essays	2
1 原文欣赏 An October Sunrise	2
1.1 译文欣赏和练习	3
2 原文欣赏 The Break-up of a Great Drought	4
1.2 译文欣赏和练习	5
3 原文欣赏 The Giants of Easter Island	6
1.3.A 译文欣赏和练习	7
1.3.B 译文欣赏和练习	9
4 原文欣赏 Bessie Gold	10
1.4 译文欣赏和练习	11
5 原文欣赏 Accepting the Command of the Army	12
1.5 译文欣赏和练习	13
6 原文欣赏 Shakespeare Stratford-upon-avon	14
1.6 译文欣赏和练习	15
7 原文欣赏 Lincoln Character	16
1.7 译文欣赏和练习	17
8 原文欣赏 The Two Roads	18
1.8 译文欣赏和练习	19
<i>Unit 2</i> Translation of Narrative Essays	20
1 原文欣赏 A Driving Offence	20
2.1 译文欣赏和练习	21
2 原文欣赏 Poem for a Cop	22
2.2 译文欣赏和练习	23
3 原文欣赏 My Meeting with Charlie Chaplin	24
2.3.A 译文欣赏和练习	25
2.3.B 译文欣赏和练习	27
4 原文欣赏 History of Canberra	28
2.4.A 欣赏和练习	29
2.4.B 译文欣赏和练习	31
5 原文欣赏 Early Efforts at Writing	32
2.5 译文欣赏和练习	33
6 原文欣赏 The Hot Dog	34
2.6 翻译练习	35
7 原文欣赏 The Night the President Met the Burglar	36
2.7.A 译文欣赏和练习	37
2.7.B 译文欣赏和练习	39

8	原文欣赏 When East Meets West	40
2.8	译文欣赏和练习	41
9	原文欣赏 Cruel to be Kind	42
2.9	译文欣赏和练习	43
10	原文欣赏 Gambling Fever Grips the U.S.	44
2.10.A	译文欣赏和练习	45
2.10.B	译文欣赏和练习	47

Unit 3	Translation of Expository Essays	48
1	原文欣赏 Going Home	48
3.1.A	译文欣赏	49
3.1.B	欣赏和练习	51
2	原文欣赏 Your Speech Is Changing	52
3.2.A	译文欣赏和练习	53
3.2.B	译文欣赏和练习	55
3	原文欣赏 How Do Homing Pigeons Find Home	56
3.3.A	译文欣赏和练习	57
3.3.B	译文欣赏和练习	59
4	原文欣赏 Life in the United States	60
3.4	译文欣赏和练习	61
5	原文欣赏 Why It So Hard to Quit Smoking	62
3.5	译文欣赏和练习	63
6	原文欣赏 Small Business	64
3.6	译文欣赏和练习	65
7	原文欣赏 Hi-Definition TV	66
3.7	译文欣赏和练习	67

Unit 4	Translation of Argumentative Essays	68
1	原文欣赏 Pollution Is a Dirty Word	68
4.1	译文欣赏和练习	69
2	原文欣赏 Pens	70
4.2	译文欣赏和练习	71
3	原文欣赏 Is TV a Plus or a Minus?	72
4.3	译文欣赏和练习	73
4	原文欣赏 Of Studies	74
4.4	译文欣赏	75
5	原文欣赏 The Balance of Nature	76
4.5	译文欣赏和练习	77
6	原文欣赏 The Magic of Maps	78
4.6.A	译文欣赏和练习	79
4.6.B	译文欣赏和练习	81
7	原文欣赏 Two Truths to Live By	82
4.7	译文欣赏	83

下篇 写作

Unit 1 Effective Writing (写作要领)	96
1.1 Diction (遣词)	96
1.1.1 Connotations and Denotations (内涵和外延)	96
1.1.2 Abstract and Concrete Words (抽象词汇和具体词汇)	98
1.1.3 General and Specific Words (概括词汇和具体词汇)	98
1.1.4 Formal and Informal Words (正式词汇和非正式词汇)	98
1.2 Unity (统一性)	100
1.3 Coherence (连贯性)	102
1.3.1 The Use of Pronouns (代词的使用)	102
1.3.2 Repetition of Key Words (关键词的重复)	104
1.3.3 The Use of Transitions (使用过渡语)	106
1.3.4 Paragraph Transitions (段落间的过渡语)	108
1.4 Adequate Development (充分的展开)	110
1.5 Figures of Speech (基本修辞手法在句子中的使用)	112
1.5.1 Simile and Metaphor (明喻和暗喻)	112
1.5.2 Metonymy and Synecdoche (借代和提喻)	114
1.5.3 Euphemism (委婉语)	116

Unit 2 Practical guide to Taking English exams (应试指南)	118
2.1 Introduction to Writing in College English Test, Band 6, Pats, and Gmat (CET、Band6、Pats 和 Gmat 应试简介)	118
2.2 How to Improve Your Writing Skills (如何提高写作技能)	120
2.3 Some Tips for Examinees (应试须知)	122
2.4 Practical Guide to CET Band 6 Composition (CET 六级考试指南)	124
2.4.1 Writing Abstracts (摘要写作)	124
2.4.2 Writing Letters (书信写作)	128

Unit 3 Four Types of Writing (四种文体)	130
3.1 Narration (记叙文)	130
3.2 Description (描写文)	134
3.2.1 Description of a person (人物描写)	134
3.2.2 Description of an object (物体描写)	138
3.2.3 Description of a place (地点描写)	140
3.3 Exposition (说明文)	144
3.3.1 Chronology (时间顺序)	144
3.3.2 Spatial Order (空间顺序)	146
3.3.3 Exemplification (举例说明)	148
3.3.4 Process Analysis (过程分析)	150
3.3.5 Comparison and Contrast (比较对照)	154
3.3.6 Cause and Effect (因果分析法)	160

3.3.7	Division and Classification (分类)	164
3.3.8	Definition (定义)	166
3.4	Argumentation (议论文)	168
<hr/>		
	Unit 4 Writing research papers (论文写作)	172
4.1	Steps for Preparing a Research Paper (准备论文的步骤)	172
4.2	Guidelines for Taking Notes (笔记指南)	178
4.3	Guidelines for Writing the Rough Draft (草稿指南)	178
4.4	Documentation: Endnotes, Footnotes, and Parenthetical References (引用: 尾注、脚注、括号注解)	180
4.5	Bibliography (参考文献)	182
4.6	Sample Page from a Student Research Paper (学生论文样页)	184
<hr/>		
	Unit 5 Practical writing (应用文写作)	190
5.1	Personal letters (个人信件)	190
5.2	Application for Entry to a Collage (求学信)	192
5.3	Application for a Job (求职信)	194
5.4	Letters of Recommendation (推荐信)	196
5.5	Memorandum (备忘录)	198
5.6	Letters of Complaints (抱怨信)	200
5.7	Resume (个人简历)	202
<hr/>		
	Key to the Exercises	207
	Appendix: Test Your Ability	246
	Test 1	249
	Test 2	250
	Test 3	252
<hr/>		

LEARN THROUGH PRACTICE

左学◆右练

LEARN THROUGH PRACTICE

LEARN THROUGH PRACTICE

翻译 左学右练

LEARN THROUGH PRACTICE



上篇 3



LEARN THROUGH PRACTICE



Unit 1 Translation of Descriptive Essays 描写文的翻译

描写文的特点是用语言描绘一幅人物(外表或思想)、事物、环境、地点或景色的图画,给读者留下深刻的印象。通常人们说的描写文,主要指艺术性的描写,至于技术性的描写则属说明文范畴。

如果是描写人物,则可描写人物的面貌、性格、行为的特点,从外表特征到内心思想感情,最终刻画出一个栩栩如生的人物;如果是描写事物,则可描写事物的外表特征、颜色、形状以及作者对事物的印象、态度等;如果是描写景色,则可描写客观景象的不同面貌。同时,作者常常注入自己的情感,通过语言把自己的感受传达给读者。



AN OCTOBER SUNRISE

Richard D. Blackmore*

[1] I was up the next morning before the October sunrise, and away through the wild and the woodland. The rising of the sun was noble in the cold and warmth of it; peeping down the spread of light, he raised his shoulder heavily, over the edge of gray mountain and wavering length of upland. Beneath his gaze the dew-fogs dipped and crept to the hollow places, then stole away in line and column, holding skirts and clinging subtly at the sheltering corners where rock hung over grassland, while the brave lines of the hills came forth, one beyond other gliding.

[2] The woods arose in folds, like drapery of awakened mountains, stately with a depth of awe, and memory of the tempests. Autumn's mellow hand was upon them, as they owned already, touched with gold and red and olive, and their joy towards the sun was less to a bridegroom than a father.

[3] Yet before the floating impress of the woods could clear itself, suddenly the gladsome light leaped over hill and valley, casting amber, blue, and purple, and a tint of rich red rose, according to the scene they lit on, and the curtain flung around; yet all alike dispelling fear and the cloven hoof of darkness, all on the wings of hope adyancing, and proclaiming, "God is here!" Then life and joy sprang reassured from every crouching hollow; every flower and bud and bird had a fluttering sense of them, and all the flashing of God's gaze merged into soft beneficence.

[4] So, perhaps, shall break upon us that eternal morning, when crag and chasm shall be no more, neither hill and valley, nor great unvintaged ocean; when glory shall not scare happiness, neither happiness envy glory; but all things shall arise, and shine in the light of the Father's countenance, because itself is risen.

***Richard D. Blackmore** (1825~1900) 理查德·D·布莱克默, 英国作家。出版过几本诗集与小说, 最著名的小说是《洛娜·杜恩》(Lorna Doone 1869)。

To be continued on page 4



Forward



仔细做练习吧!

1.1 译文欣赏和练习



请将这篇描写文的最后一段译为汉语，并尽可能使您的译文在选词和语气上与前3段保持一致。

十月的日出

[1] 第二天凌晨，在十月的太阳升起之前，我已经起身，并穿过旷野和丛林。十月的清晨乍寒还暖，日出的景象是很壮观的。透过一片晨曦，朝日从朦胧的山岗和起伏连绵的高地边际，沉重地抬起肩头。在它的逼视下，蒙蒙的雾气向下沉降，落到洼地里去，接着化成一丝丝一缕缕，悄悄地飘去了，而在草地之上悬崖之下的那些隐蔽角落里，雾气却还在引裾徘徊，而群山的雄姿却在接二连三地涌现。

[2] 树木层层叠叠，宛若披在刚被唤醒的山峦上的斗篷，端庄威严，唤起狂风暴雨的回忆。秋季的成熟的手已经在抚摸它们了，它们顺从秋季的到来，染上了金黄，丹红和橄榄绿。它们对朝日所怀的一片喜悦，像是奉献给一个新郎的，但更像是奉献给一位尊长的。

[3] 然而，在树林的缥缈的印象逝去之前，突然那欢悦的晨光跃过峰峦和山谷；光线所及，把照到的景致和撒开的帷幕分别染成青色、紫色、琥珀色和富丽的红玫瑰色。而所有的一切都同样在驱散恐惧和黑暗的魔影；所有的一切都展开希望的翅膀，向前飞翔，并大声宣告“上帝来到这里！”于是生命和欢乐从每一个蜷伏的洞穴里信心十足地欣然跃出；一切花朵、蓓蕾和鸟雀都感到了生命和欢乐而抖动起来；上帝炯炯的目光全部融入温柔的恩泽。

[4]

【讲评】

译文以拟人化的手法，细腻地再现了原文对日出壮观景象的描绘——连绵起伏的朦胧山岗、喷薄而出的一轮红日、驱散黑暗的万道霞光和万物欢腾的一片生机……

译者对景物色彩的翻译有其独到之处：短短400字的译文，与颜色有关的词汇就有黄、红、绿、青、紫、琥珀、玫瑰色等，把日出前、中、后的景物变化表现得细致入微，颇有动感；言景状物错落有致，亦简亦繁，仿佛在读者面前徐徐展开的一幅山水画卷。

请注意第三段最后一句：

原文：... every flower and bud and bird had a fluttering sense of them...

译文：一切花朵、蓓蕾和鸟雀都感到了生命和欢乐而抖动起来。



改译：一切花朵、蓓蕾和鸟雀都感到了生命和欢乐而跃动起来。

To be continued on page 5



Forward



THE BREAK-UP OF A GREAT DROUGHT

William Hale White*

[1] For three months there had been hardly a drop of rain.

[2] The grass became brown, and in many places was killed down to the roots; there was no hay; myriads of swarming caterpillars devoured the fruit trees; the brooks were all dry, water for cattle had to be fetched from ponds and springs miles away; the roads were broken up; the air was loaded with grit; and the beautiful green of the hedges was choked with dust. Birds like the rook, which fed upon worms, were nearly starved, and were driven far and wide for strange food. It was pitiable to see them trying to pick the soil of the meadow as hard as a rock.

[3] The Atlantic, the source of all life, was asleep, and what if it should never wake! We know not its ways, it mocks all our science. Close to us lies this great mystery, incomprehensible, and yet our very breath depends upon it. Why should not the sweet tides of soft moist air cease to stream in upon us? No reason could be given why every green herb and living thing should not perish; no reason, save a faith which was blind. For aught we knew, the ocean-begotten aerial current might forsake the land and it might become a desert.

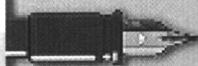
[4] One night gray bars appeared in the western sky, but they had too often deluded us, and we did not believe in them. On this particular evening they were a little heavier, and the window-cords were damp. The air which came across the cliff was cool, and if we had dared to hope we should have said it had a scent of the sea in it. At four o'clock in the morning there was a noise of something beating against the panes — they were streaming! It was impossible to lie still, and I rose and went out of doors. No creature was stirring, there was no sound save that of the rain, but a busier time there had not been for many a long month. Thousands of millions of blades of grass and corn were eagerly drinking. For sixteen hours the downpour continued, and when it was dusk I again went out. The watercourses by the side of the roads had a little water in them, but not a drop had reached those at the edge of the fields, so thirsty was the earth. The drought, thank God, was at an end!

***William Hale White** (Mark Rutherford, 1831~1913) 威廉·黑尔·怀特, 英国小说家。其文学生涯始于1881年出版的《马克·卢瑟福自传》*The Autobiography of Mark Rutherford*; 1885年出版其续集《马克·卢瑟福的解放》*Mark Rutherford's Deliverance*; 他于1883年还翻译了斯宾诺莎的《伦理学》(*Ethic*)。

To be continued on page 6



Forward



练习还要继续哦!

1.2 译文欣赏和练习



根据上下文内容的衔接关系把第3段译为中文:

旱情解除

[1] 三个月来几乎没有下一滴雨。

[2] 草都焦黄了,好些地方连根枯死。收不到干草;无数毛毛虫成群结队的吞食着果树;小河干得见底,饮牲口的水要到几英里以外的池塘或山泉去取。路都晒裂了缝,空气里带着砂砾;美丽的绿色树篱盖满尘土,透不过气来。以食虫为生的鸟如白嘴鸦之类几乎饿死,不得已到处寻找从未尝试过的食物。看到它们在草地上啄坚硬如石的土壤,真叫人可怜。

[3] _____

[4] 一天夜里,西方天空出现了灰色的条块,可是,由于受骗的次数太多,人们再也不相信这些了。这天夜里云块比平时浓密些,而且窗帘的索子也是湿润的。越过崖壁吹来的风凉意袭人。要是我们还敢于希望的话,我们该说风里还带着海洋的气味。凌晨四时,有什么东西敲打着窗玻璃发出了嘈杂声响——原来玻璃上在哗哗地淌水呢!不可能再躺着不动了,我起身走出门去。一切生物都没有动静;除了雨声,什么声音也没有。可是几个月来从来也没有这样忙碌的时刻。千千万万青草和庄稼的叶片正在开怀痛饮,瓢泼大雨接连下了16个小时。黄昏时分我又出去一趟。路旁的水道里有了一点积水,可是没有一滴水能流到田头的沟渠里,因为大地实在干渴极了。感谢上帝,旱情总算解除了。

[讲评]

第一段开门见山道出3个月未下雨。第二段从枯萎的草、干涸的河流、果树上的毛虫和饿得飞开的鸟等反映灾情的严重,与此同时穿插叙述人们久旱逢甘霖的情绪变化。最后一段描述人们在极度灰心失望之时大雨沛然而下,并以雨后及雨中的情景反衬出旱情的严重。全篇不加藻饰与夸张,恰似一幅素描画。

请注意第三段内这一句:

Why should not the sweet tides of soft moist air cease to stream in upon us?

联系上下文,此句应译为其反意,即:

那甜蜜的潮湿气流为什么不再流到陆地上空了呢?

编者认为,如此一改,才能充分表达人们的翘首盼望之情。

To be continued on page 7



Forward